Des deux entrées du café, elle empruntait toujours la plus étroite, celle qu’on appelait la porte de l’ombre. Elle choisissait la même table au fond de la petite salle. Les premiers temps elle ne parlait à personne, puis elle a fait connaissance avec les habitués du Condé dont la plupart avaient notre âge, je dirais entre dix-neuf et vingt- cinq ans. Elle s’asseyait parfois à leurs tables, mais le plus souvent, elle était fidèle à sa place, tout au fond. Elle ne venait pas à une heure régulière. Vous la trouviez assise là très tôt le matin. Ou alors, elle apparaissait vers minuit et restait jusqu’au moment de la fermeture. C’était le café qui fermait le plus tard dans le quartier avec Le Bouquet et La Pergola, et celui dont la clientèle était la plus étrange. Je me demande, avec le temps, si ce n’était pas sa seule présence qui donnait à ce lieu et à ces gens leur étrangeté.

Patrick Modiano, Dans le café de la jeunesse perdue, Gallimard, 2007

Entre las dos entradas del café, **ella** **solía coger** la más **estrecha**, esa que **llamaban\*** la puerta de la sombra. Elegía la misma mesa en el fondo de la pequeña sala. Al principio, no hablaba a nadie y luego **fue conociendo a los clientes** usuales del Condé **entre los que la mayor parte** tenía nuestra edad, diría entre 19 et 25 años. Algunas veces, se sentaba a sus mesas, pero lo más a menudo, seguía fiel a su mesa, en el fondo. No venía a una hora regular. La **encontrabas\*** sentada allí muy temprano por la mañana. O bien, aparecía cerca de las doce y quedaba hasta el momento del cierre. Era el café que cerraba más tarde\* en el barrio con Le Bouquet y La Pergola, y cuya clientela era la más extraña\*\*. Me pregunto, con el tiempo, si no **era** su única presencia **la que daba** a ese lugar y a esa gente su rareza.

*\*llamban (3° p. singulier) et encontrabas (2° p. singulier) sont deux traductions de* ***l’impersonnel****: « on l’appelait » : la llamaban (la puerta)/ la encontrabas (vous la trouviez (la femme).*

*\*la* ***traduction du superlatif*** *(le plus…) est un peu complexe. La règle basique est de* ***ne pas utiliser l’article défini*** *(alors que le français l’utilise) : le café qui ferme* ***LE plus*** *tard : el café que* ***MÁS tarde*** *cierra ; la personne LA plus gentille : la persona MÁS amable.* ***MAIS****,* ***ON MET UN SUPERLATIF AVEC ARTICLE si le superlatif débute une phrase ou est placé devant un nom commun****: LO MÁS probable es que llegue tarde ; EL MÁS hermoso día de mi vida fue cuando te conocí ; Unos de LOS MÁS hermosos días de mi vida fue cuando te conocí.*